(the legend)

relates. The Archien and Les running the story with werland

The legend of Barsisa (the Arabic become becoming Barasisi in the Swahilicised form), is associated by early Islamic tradition with Quran lix, 16, "Like the devil when he saith to man, Be thou an infidel; and when he is become an infidel, he saith, Verily I am clear of thee, for I fear God, the Lord of all creatures." But the story is older than Islam, though its pre-Islamic history is not clear. It appears to have been taken over from Jewish legendry; it is reputed to have been related by Ibn Umama as from the lips of the Prophet; and at least from the early IXth century down to recent times it has been recounted in the works of numerous Moslem authors until it has become current throughout the Moslem world and, penetrating into Europe by translation and otherwise, it has formed the source of at least one romance of modern authorship.

Of the man Barasisi little is known except that he is reputed as a religious devotee, some say of Israelitish origin, others of Syrian; that he lived as a recluse imured in his devotions, or that he was the leader of a devout school, his followers numbering "more than six thousand, whose multitude amazed the angels," and that, for sixty years or more his piety had withstood the wiles of

franchis on govern his time product at the desire at the series. distribution of the control of the c part of term as such the life of the property of the contract of the party of the contract of ment was a rejudication with this programmer that the car barrior and recommendation and

PARTER AS SUPPRINTED AND TOTAL SUPPRINTED AS SUPPRINTED AS

Satan whose final triumph in Barasisi's downfall the legend relates. The Arabian authors recount the story with variant detail upon the same theme and copies of at least three works containing versions of the legend, al-Mustatraf, Majalis-al-Saniyy and Arba'in Hadis, exist in the archives of mosques and in private ownership on the Swahili coast. It is from such a source, probably Arba'in Hadis, that Sayyid Abdallah Masu'ud drew his material, as he avers in st.5 of his poem:-

Bwene chuo makutubu kwa lugha ya kiarabu, Nami yakanijibu hapenda kuwandikia. I possess a book written in the Arabic language, And it impels me with desire to write to you of it.

espying Barasisi's piety, assembles his myrmidons and from amongst them despatches one, Baidhi, to betray the monk. He visits Barasisi disguised as a devotee, vies with him in devotion and teaches him a prayer which, Baidhi claims, will cure the sick. He then causes a young woman to become siezed of an evil spirit, upon which calamity her brothers seek the advice of a diviner, whom they find in Baidhi disguised, who sends them to Barasisi, saying that only he can cure their sister. Barasisi objects that he knows nought of medicine, but Baidhi, again disguised, intervenes and overrules the monk's protests, and effects that he brothers bring their sister to live with the monk that he may cure her. At first he fails to exorcise the spirit, but is urged to further

Satan whose finel trinmin in Marssis's downfall the legend relates. The Arabian subbors recount the story with variant detail upon the same theme and copies of at locat three works containing versions of the legend, sl-tustatusef, Tejelis-sl-benivy and Arbe'in Hadis, exist in the archives of mosques and arivete ownership on the dwahili cossi. It is from such a source, probably reading the dwahili cossi. It is from such a source, probably reading the such field were in Hadis, that Jeyvia Ardslich Masu'ud drew his material, as he svere in st. E of his poem:-

buene obso recutoby cas lughe or risreby.

Nemi ye kenijuru hapenda coverdiris.

I possess a boor weitten in the numbio language.

And it impole on with desire to welle to you of it.

His omabili version echercs closely to Erabiu sources, nete espring marasisi's piety, assembles his myrmidens end from emenget them despatches one, Deidhi, to betray the mond. He visits revesish disguised as a devoter, vies with him in devotion and teaches him a preper which, Teidhi elsips, will ours the siok. He then esuaes a young woman to become siezed of an evil spirit, upon which oslamity has brothers sack the service of a diviner, when they find in Beighi disguised, who sends them to meresial, seying that only be can care their sister. Deresial objects that he snows nought of medicine, but beight disguises, intervenes and everyles the mont's protests, and effects that the but beight of receive their sister to live with the menk that he may come her. At first he fails to exercise the apirit, but is urged to further

effort by Baidhi, when the girl in her frenzy prostrates herself before the monk who succumbs to the solicitations of her possessive evil spirit, none other than Baidhi, and falls to her seduction. Then, the shame of his sin and of his ward's condition overwhelming him, Barasisi is again visited by Baidhi in disguise, with the advice that to conceal the sin the girl must be murdered, her brothers to be told that the demon possessing her had spirited her away. The girl is thus killed and buried, but Baidhi. leaving a clue at her grave, hastens to acquaint her brothers, by means of dreams as they sleep, of their sister's true fate. They visit Beresisi, the crime is revealed and the monk is hailed before a judge, again Baidhi disguised, and, after being reviled for his apostacy, Barasisi is put to death.

From its wide diffusion over a long period of time,
the story would seem to have had a strong appeal elsewhere
in the Islamic field; but it seems never to have gained
popularity amongst the Swahili. No manuscript copies of
the Swahili version have been found to exist either in
Mombasa or Lamu, nor was the poem known there to native
authorities otherwise well versed in their national
literature, except for the Arabic versions already mentioned

From that it is not necessarily to be assumed that Sayyid Abdallah's utenzi marks the introduction of the

effort by Beidhi, when the girl in her frenzy prostrates beraelf before the none who succumbe to the solicitations of her possessive evil spirit, none other than Heidhi, and fells to her seduction. Then, the share of his sin and of his ward's condition oversholming him. Baresisi is spain visited by Haidhi in dispulse, with the eduler that to conceel the sin the girl must be murdered, ber brothers to be told that the demon possessing her had spirited her arey. The girl is thus killed end buried, but Heidhi. leaving a clue of her grave, heatens to ecqueint her brothers, by means of dreams as they sleep, of their sister's true fate. They visit Berssiai, the enine is revesled and the monk is bailed before a judge, excin Beidhi diaguised, and, after being reviled for his abostsoy, deresisi is put to death.

From its wide diffusion over a long period of time, the story would seem to have had a strong appeal elsewhere in the Islamic field; but it seems never to have gained popularity smongst the Sushili. No manuscript copies of the Sushili version have been found to exist either in Mombass or Lamb, nor was the peem known there to native authorities otherwise well versed in their national literature, except for the arabic versions already mentioned. From that it is not necessarily to be essumed that

legend to the Swahili; the story may have had earlier oral currency, but its unfamiliarity on the Coast does not support that view and there is no evidence that it existed in Swahili form prior to Sayyid Abdallah's composition in the early part of the AIXth century.

The theme of this utenzi may account for it being little known. The frequent mention of evil spirits, as understood in the terms shaitani, iblis, pepo, must have restricted, if not prohibited, its recital at social and other gatherings where stories are customarily read aloud for the entertainment of the company. But in a land where it is recognised as of daily occurrence for people to be harmed, distressed or siezed by evil spirits, where malignant and mischievous jinn eavesdrop at the huts, lurk in the palmgroves, roam the dark night streets and lay in wait for unwary wayfarers in markets, on the seashore, along bush-trails, in fruit gardens, even on the very threshold of the home; and where not only jinn, but wizards and witches practising fearful mysteries in league with these same jinn, may be amongst the passersby, even in the company assembled, it is both unsafe and unmannerly to speak of evil spirits. The recital of a work making frequent mention of them could not fail to alarm fear in some and affront susceptibilities of others in a Swahili audience; it would, indeed, be an unusual gathering at which some of those present had not themselves

legend to the Smehili; the story may have had earlied oral open ourmency, but its unfemiliarity on the Cosst does not support that view end there is no evidence that it existed in Sachili form prior to Sayyid Abdallab's composition in the early part of the Alkth century.

The theme of this atenzi may account for it being little bootershow as telegone is outless of aderetood . neon in the terms sheiten! itlis, seno, sust have restricted, il not probleted, its regital at accise and other retherings where stories are quaterarily read aloud for the entertainment of the compeny. But in a lend where it is recognised es of daily posserence for people to be bernod. distressed or eleged by evil aririts, where delignent and misobiovous itan eavesdays at the buts. luck in the palmgroves, roam the dark night streets and lay in well for unwary wayfarers in merkets, on the sessione, elong bash-trails, in fruit gardens, even on the very tureshold of the howe; and where Lula set gain items on a situation of the property of the country for the coun musteries in league with these seem jine, may be emenged the passersoy, even in the company assembled, it is both ansale and annaganerly to energ of evil apirits. The recital of Ital fen bluce made to selform thousand drider door a lo events to sentilididenses therils has emen at their prefer lacenso as ad . has see the recent to see a fire a se savinguary for had diagong use a new contains to getradiet

experienced once or oftender the rigours of seizure by an evil spirit. The poem assumes that such a condition, as well as the steps to be taken for its diagnosis and cure, are matters of common knowledge; as they are throughout the Islamic Hest, with the Swahili and amongst the majority of African tribes. The legend has thus been adopted into Swahili without obvious African impress unless this be found in the manner of Barasisi's execution, death by spearing, as expressed by the now almost obsolete verb kufumaniwa (st.214). The Arabic versions noted above agree that he was bound to a tree and left to death by exposure.

Pre-Islamic paganism no doubt accounts for the sadistic theme of the legend, for although the Quran holds murder and fornication as heinous sins of the first degree, yet the denial to the monk of repentance, emphasised in some versions, is in ill accord with Quran xxv.71 and ii.160 and still less with xii.87, "for none despairs of Allah's mercy except the unbelieving people."

lies typhene to be the zero within becombing the legendroid

For bibliography had shronology too Hagy Telen, Louisey was

s. Selection 12, in his Lagoui con Mach Beeter diver these

servicus of the story and it has been elsenbern treated, and

experienced ones or eftender the rigours of seignre by en es . nollibaco e done tedi sampses meca edi . Jinjas live well as the steps to be texes for its diegnosis end oure. are matters of cormen knowledge; as they are throughout the Islamic Bast, with the Swebili and smonget the majority of African tribes. The legend has thus been edopted into Swebili without obvious africen impress unless this befound in the menner of Perssisi's execution, deeth by apparing, as expressed by the new almost obsolete verb culumenius (st.214). The Arabic versions noted above server that he was board to a tree and left to death by exposure. oitsibes odt vol sinucosa tauch en mainenag oimelel-eva theme of the legend, for elthough the Quren bolds murder and formication as belocus sins of the first degree, yet the deniel to the mont of repretence, emphesized in some versions, is in ill socord with Quren xxv.71 and il.160 eddella le saisasso saon sol" . V8. lix dilw saol ffire bas

mercy except the unbelieving people."

- 1. Cf.Sale,G: The Koran, p.406. Some commentators refer this passage as applying (a) to man in general or (b) to the story of how the devil misled Abu Djahl at the battle of Badr (Quran, viii, 50.), or to the Bani Hainuqa whom Muhammed plundered and drove into exile (Muh.Ali, Quran, lix, 16,n.); but according to Prof. D.B.Macdonald in Ency. of Islam, I.667,s.v.Barşişa, "the older exegetical tradition prefers" reference to the Barsisa legend.
- 2. Ency. Islam. supra; and this is held by literate opinion in East Africa, according to Kadhi Ali al-Amin who says, "the legend is amongst those taken over by the Arabs from the Jews who were converted to or professed Islam." See footnote 8.
- 3. Al-Baihaki, al-Kitab al-Mahasin-al-Masavi, ed. Dr F. Schwally, Giessen, 1902.
- 4. Abd-al-Razzak ibn Hammam (A.H.211--A.D.826) in his Al-Djam, appears to be the first author recording the legend; cf. Ency.Islam supra.
- 5. For bibliography and chronology see Ency. Islam, I.p. 667 seq.
- 6. Goldziher, I. in Die Legend vom Mönch Barsisa gives three versions of the story and it has been elsewhere treated; see note 9.

- 1. Of Sale, G: The Koran, p. 405. Nowe commentators refer this passage as applying (s) to man in general or (b) to the story of how the devil misled Abn Djahl at the battle of madr (Quran, viii, 60.), or to the Bani Reinuque whom Manhammed plandered and drove into exile (Mun. Ali, Quran, lix, le, a.); but a coording to Prof. T.B. Mecdoneld in Ency. of Islam. 1.667.s.v. Bergias. "the older exegetical tradition prefers" reference to the Bergias legend.
- 2. <u>Kney. Islam</u>. supre; and this is held by literate opinion in Nast Africa, according to Kadhi Ali al-Amin who says, "the legend is amongst those taken over by the Arabs from the Jews who were converted to or professed islam." See footnote 8.
 - 2. Al-Beibari, al-Kiteb al-Mebesin-el-Massvi, ed. Dr P. Sobwelly, Giessen, 1902.
- 4. Abd-el-Resser ibn Hemmen (A.H.211--A.D.826) in bis Al-Diem, eppears to be the first author recording the legend; of. Ency. Lelem supre.
- E. For hibliography and obrenology see Ency. Islam. I. p. 667 seq.
 - 6. Goldziber, I. in Die Legend vom Wönch Bersiss gives three versions of the story and it has been elsembere treated; see note 3.

1 4

- 7. Lewis, M.G.: Ambrosio, or the Monk.
- 8. In Arba'in Hadis Barsisi is referred to as of the Bani Israel.

assure human forth la widespread in northern Africa. If

9. Buttner, C.G.: Anthologie der Suahelie Litteratur, Berlin, 1894, briefly refers to "a poem about Barsisa, a Syrian monk and local saint" giving no details; and Hartman M. Der Islamische Orient Berichte und Forschungen, I.23 seq., found the legend localised in the Syrian province of Aleppo.

10. As in Arbe'in Hadis and this Utenzi.

ing house roofs to frigotom will have

- ll. As in Al-Mustatraf and Majalis-al-Saniyy, in which, also, Barasisis disciples are said to have been able to raise themselves into the firmament "like birds" to the amazement of the angels; but Allah said, "Be not amazed; for all his piety his end will be evil and he will die the death of an infidel." Iblis, overhearing these words, departed to betray the monk. In the Arba'in Hadis version, as in the Utenzi, Iblis determined of his own accord to encompass his downfall.
- 12. Ibshaihi (Muhammad bin Ahmad al-Ibshaihi) Al-Mustatraf, (a miscellany of prose and verse from classic authors)
 Cairo, A.H. 1292 (A.D. 1875)

 Majalis-al-Saniyy,

Arba'in Hadis, (Forty

Stories).

- 7. Lewis, M.G.: Ambrosio, or the Monk.
- 8. In Arba'in Badis Bardisi is referred to sa of the Bani Israel.
- 8. Buttner, 0.6.: Anthologic der Sashelie Litterstur, Ferlin 1894, briefly refers to 's poem sbont Bersiss, a Syrian monk and local seint' giving no details; and Partman M. Der Islamische Grient Berichte und Forschungen, 1.22 seq., found the legend localised in the Syrian province of Aleppo.
 - 10. As in arbein Hedis and this Utensi.
 - 14. As in Al-Mastetral and Majalis-al-Saniyy, in which, also, Marasiais disciples are said to have been able to raise themselves into the firmsment "like birds" to the smasement of the angels; but Allah said, "Be not amazed; for all his piety his end will be evil and he will die the death of an infidel: Thlis, overhearing these words, departed to betray the mend. In the Arbein Hadis version, as in the Utensi, iblis determined of his own second to encompass his departed.

Wajelis-el-Seniyy,

^{12.} Ibshaihi (Mahamad bin Ahmad al-Ibshaihi) Al-Mustatrei. (a miscellany of prose and verse from classic sutbors)
Cairo, A.H.1893 (A.B.1878)

13a The belief that evil spirits, demons, jinn, can assume human form is widespread in northern Africa. Cf. Westermarck, E.: Pagen Survivals in Mudemmeden Civilisation. London, 1933, "They (the jinn) often look like men; among the people of the market-place, for instance, there are numerous jinn disguised as human beings. Many a man has, by mistake. married a female jinn or jinniya. Very frequently the jinn shew themselves in the guise of an animal." The Swahili, while accrediting the existence of numerous kinds of spirits, Hot all malignant, (Ingrams, W.H. "Zanzibar, its history and People", London, 1933, mentions twenty different kinds), do not appear to share the belief that spirits appear in human shape, but in monstrous form, such as the half-man or kinyan kela, or else that, like pepo, the spirits which commonly cause possession, they are invisible. Werner, A .: Myths and Legends of the Bantu, London, 1934 gives instances. In Swahili stories jinn which assume human guise would seem all to Asiatic mythology, while Swahili spirits are essentially Bantu in form and behaviour. Thus, in Lamu and elsewhere owls are associated with evil spells and children falling sick in the 6th,7th,8th and 9th months of the Swahili year are said to be "seized by an owl" (kushukwa bumu); charms and fumigation are used as a cure and scarecrows are fixed on the house roofs to frighten owls away.

is. Sickissee of review types saw oftelepted to super-

18: The belief that swining, demons, jinn, den essume human form is widespresd in northern Africa. Cf. Westermarck. A.: regen Survivels in buttemmeden Civiliastion. Leaden. 1922. They (the junn) often look like men; emong the people of the market-place, for instance, there are numerous jinn disguised es bumen beings. Heny a men bee, by mistake, married a female jinn or jinniye. Very frequently the jinn show themselves in the gurse of an animal." The Smehili. while socrediting the existence of numerous kinds of spirits, figt all malignant, (ingrams, M. H. "Zanzibar, its history and People', London, 1989, mentions tyruty different kinds), do not appear to share the belief thet spirits appear in human shape, but in wenations form, and as the half-man or kinyangenomico doide atiulga odf. oggo oxil . Janj eale to . elex couse possession, they are invisible. Berner, A.: Mythe and Legends of the Bantu, London, 1984 rives instances. In Suchili stories jian which essume human guise would seem all vilsions ore spirite illdes ellde voeloning office of Bantu in form and behaviour. Thus, in Lanu and elecuhere gniffet nertilde bas aflega five dila heleiceas era afac sick in the Gth, Ttb. Sth and Sth menths of the Swahili year are said to be "soland by an owl" (knahukue bumu); oberna and no bexil era ewerestasa bas erue a as besu era acidenimul the bouse roofs to frighten owls sway.

Egyptions and Westermarck, H. op.cit. It is commonly held is Islam (and elsewhere) that prayers, spoken or written, can avert sickness and evil spirits. Prayers and often incanted during exorcisms, or may be written on paper, in soot or lampblack on a plate, and either burned or washed off and swallowed as a specific. Many Swahili wear a charm (hirizi) consisting of a written Quranic passage, to avert the evil-eye and the attentions of jinn.

The symptoms of seizure vary considerably but are usually manifested in women by a sudden hysterical outburst and in men by violent or brooding dementie. No satisfactory medical diagnosis or expalanation of "possession" as one finds it in Africa seems yet to have been advanced. may be induced and indeed is sometimes deliberately sought by persons who desire to effect contact with the spirit world. See Beech, M.W.H., Aids to the Study of Kiswahili ppx124xxxxx London, n.d. (1912) pp.134 seq.; Craster, The Spice Island of Pemba, London, pp. and Juned H.Ph. Les Cas de Possession et l'Exorcisme chez les Vandau, in Africa, vol. VII, p. 270 seqq., and Ingrams, op.cit.; Stigand, Land of Zinj, London, 1913, p. 124 seq. Hichens, W. African Demon Dances, in Discovery, Vol. p. and Westermarck, op.cit.

^{16.} Sicknesses of various types are attributed to super-

14. See Lane, S.e.: Manners and Suptons of the Modern

Sayotions and Westermaroky. Op. oit. It is commonly held
is Islam (and elsoshere) what preyers, spoken or written,
can evert stakness and evil spirits. Iregers and often
indented furing exorpiams, or may be written on paper, in
soot or lampalson on a plate, and either surned or mashed
off and swallowed as a specific, Many duabili seer a
charm (birisi) consisting of a written quarkic passage, to

and the symmions of selecte very considerably but one usually manifested in women by a sudden bysterical outbortt and in men by violent or proofing dementia. No satisfactory medical diagnosis or expelanation of "possession" as one finds it in Africa aceds yet to have been advanced. It may be induced and indeed is sometimes deliberately counti divide any district to elle of sales ode anorma Ad world. See Beech. M. W. H. . Aids to the Study of Klawahill restance is not be to the second The Spice Island of Penbs, London,pp. end Juned H. Ph. ies Oss de Possession et l'Exercisme chez les Vandau. In Africa, vol. VII. p. 870 seqq., and Ingress, op. oit.; Stinend, Isod of Sinj, London, 1918, p. 124 seq. Hickory, jais to bush Doman Dances, in Discovery, Yel. p. and Westermarok. . tio. go

15. Sicknesses of verious types ere ettributed to super-

natural influences and the sid of a diviner (mganga wa falaki) is sought to diagnose them. Various methods of divination are used (for which see the authorities noted in n.15 above) including kupiga ramli, as in this utenzi, a method making use of marks made in sand upon a board, or ash.

- 17. During exorcism the spirit is said to mount to its victims head and, there seated, converse with the exorciser, cf. Beech, op.cit.
- 18. Dreams are commonly interpreted as the visitations of spirits; see Lane, op.cit; and Werner, op.cit.
- 19. It is customary for Swahili households to close their doors at 10.p.m. (4.a.m. Swahili time) and not to open them to or answer callers after that hour since it is common for people to roam the streets by night and knock at people's doors. A kinyamkels (half-man spirit) is said to have caused many deaths at Lindi, Tanganyika Territory, in 1916 by so doing; and a warning on the custom is given by Mwana Kupona to Binti Shekh in st.45 of her Utendi (q.v.,p.)

Wala sikae ndiani saa ya'ne ikasia. Do not loiter by the way when the fourth hour has passed.

- 20. See Beech, op.cit. and Ingrams, Craster, &c. op.cit.
- 21. Execution by binding the victim to a tree, to die of exposure and attacks by birds and insects was the method a applied by some Bantu tribes, e.g. the Aniramba of Tangang k

netural influences and the eid of a diviner (mganga we falski) is sought to disgnose them. Various methods of divination are used (for abion see the authorities noted in a.15 above) including knoise remli, as in this utensi, a method making use of merks made in sand upon a board, or ash.

- 17. During exproian the spirit is said to mount to its victims bead and, there seated, converse with the exproisers of. Heech, op.cit.
- 18. Dreams are semently interpreted as the viritations of spirits; see lane, op. wit; and Werger, op. wit.
- 19. It is onstonery for swelli households to elser their doors at lu.p.m. (4.8.m. swelli time) and not to open them to or answer cellers after that hour since it is common for people to room the atreets by night and knock at people's doors. A kinyemkels (half-men spirit) is said to have osused many deaths at iindi, lenganyike ferritory, in 1916 by so doing; and a marning on the quetom is given by Muene Mapone to Binti sheikh in st. 45 of her Otendi (q.v.p.)

dele aiker ndieni see ye'ne ikesis. Do not lotter by the way when the fourth hour has passed.

80. dee deedb, op. dit. and Ingrews. Oraster, &c. op. dit.

21. Execution by binding the viotim to a tree, to die of exposure and attacks by birds and insects was the method & applied by some Bantu tribes, e.g. the Aniramba of Tangani K

Territory to punish "raindoctors" (usually chiefs whose tribal responsibility it was to intercede with Mbula, the rain-god) for failure to "bring" rain.

22. In the Majalis-al-Saniyy, Mustatraf and other versions the devil outvies Baraisa in fervour of devotion and advises the monk that the way to greater piety is to commit a crime and then seek repentance. Cf. Quran, xxv.71 and ii.160. The monk is thus induced to visit a drinking-house, where he falls to the wiles of a woman and murders her husband who catches them flagrante delicto. In several versions the monk is offered escape from the death penalty if he will bow in worship to Satan, which he does, whereon the devil triumphantly reviles him and leaves him to his doom. This is so in the Arba'in Hadis version, but has not been taken into Sayyid Abdallah's utenzi.

Territory to punish "raindestors" (usually objects whose tribed responsibility it was to intercede with Mbqls, the rain-god) for failure to "bring" rain.

82. In the Majelis-el-Seniyy, Mustetref and other wersions the devil outvies Bereies in fervour of devotion and advises the monk that the way to greater piety is to cosmit a orime and then seek repentance. Cf. Ouran, xrv.71 and ii.180. The monk is thus induced to visit a drinking-house, where he falls to the wiles of a worsan and murders her husband who catches them flagrante delicto. In several versions the monk is offered ascepe from the death pensity if he will bow in worship to Setan, which he does, whereon the devil triumphantly reviles him and leaves him to his doom. This is so in the Arbeit Hedis version, but has not been taken into Sayyid Abdallah's utenzi.